Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 92

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

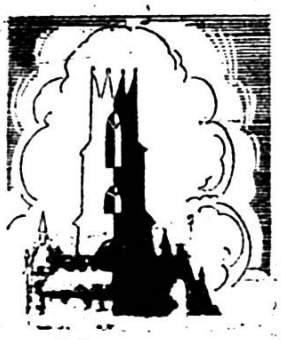
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

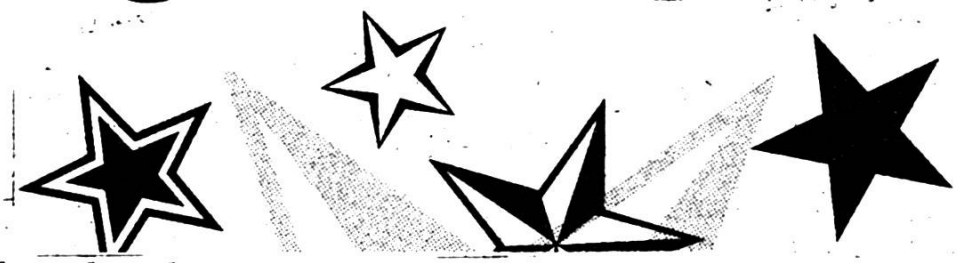
Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages fribourgeoises



Nous remercions le talentueux musicien gruyérien **Oscar MORET** de nous permettre de puiser dans son répertoire, des poésies des odes qui cadrent bien avec nos activités. Ainsi la prière du braconnier parue dans notre dernier numéro est aussi l'oeuvre de M. Moret.

«Tsalandè di Gueû»

Parolè: Joseph Brodard
Mujika: Oscar Moret

1. Lèvâdè-vo,
Dzouno fayê!
L'é oyu de la mujika
Yô on vê ha bal'èthêla
K'èthiêrè chu l'tê de l'èthrâbyè,
Yô l'an kotâ l'ân' è le bolè.
Lèvâdè-vo,
Dzouno fayê!

Refrain

Vinyidè avu mè vouityi
E prindè lè fayè è lè-j'ênyi;
Vinyidè avu mè
Trovâ chi poûr'Infan cholè...

2. Alin, ti fro!
Vinyidè-vo?
On derê k'on infan Krinchè;
La mujika rèkminthè:
On'oû di tan bî redzingon
Yô va brelyi chi fû d'Intyamon...
Alin, ti fro!
Vinyidè-vo?

3. Lyè le Bon Dyu
Ke lyè vunyu
Po chôvâ le pouro mondo
Pêrdu è vunyu tan kroûyo.
Le Fe dè Dyu vin no mothrâ
Yô le boûneu y dê chè lèvâ...
Lyè le Bon Dyu
Ke lyè vunyu!

«Noël des Pauvres»

1. Levez-vous,
Jeunes bergers!
J'ai entendu de la musique,
Où l'on voit cette belle étoile
Qui resplendit sur le toit de l'étable
Où l'on a enfermé l'âne et le bœuf.
Levez-vous,
Jeunes bergers!

Refrain
Vénez voir avec moi
Et prenez les brebis et les agneaux,
Venez avec moi
Trouver ce pauvre enfant seulet...

2. Allons, tous dehors!
Venez-vous?
On dirait qu'un enfant gémit;
La musique recommence:
On entend de si belles mélodies
Là où va briller ce feu d'Intyamon...
Allons, tous dehors!
Venez-vous?

3. C'est le bon Dieu
Qui est venu
Pour sauver le pauvre monde
Perdu et devenu bien mauvais.
Le Fils de Dieu vient nous montrer
Où le bonheur doit se lever...
C'est le bon Dieu
Qui est venu!

"O NE DE TSALANDE"

Refrain

O Né dè Tsalandè,
Né k'èthêrè la nê...
E ke tsanton lè-j'andzè
Du lindâ dè la yê...
Tsandâdè, tsandâdà
Le Bouébo dou Bon Dyu.
Galé-j'ênyi, choutâdè.
Le Chînyà l'è vunyu !
O Né dè Tsalandè,
O Né k'èthêrè la nê...
E ke tsanton lè-j'andzè
Du lindâ dè la yê !

Alin ti vê l'èthrâbyo,
Yô rèpoujè l'Infanè,
To pri d'on piti-t'âno
E d'on bà to kapounè...
Vouityîdè la "bal'èthâla"
Ke chè lêvè chu lè Vanî :
No djidèrè tantyè ou brî...

L'évê fâ chubyâ l'oûra,
Lè tsemin, dè nê, chon byan.
Alin vê Nouthra Dona
Ke prèjinthè chon-n'Infan.
No tsantin avu lè hyotsè
Ke chè brînyon dou Paradi...
E fan prèyi lè-j'armayi...

P.S. Tsancholè dédié à mon ami musicien Michel Brodard, très cordialement. Estavannens, du 8 septembre 1983

Oscar Moret

"O NUIT DE NOEL"

Refrain

O nuit de Noël,
Nuit qu'éclaire la neige
Et que chantent les anges
Au seuil du firmament...
Chantez, chantez
L'Enfant du bon Dieu.
Jolis agneaux, sautez :
Le Seigneur est venu !
O nuit de Noël,
Nuit qu'éclaire la neige
Et que chantent les anges
Au seuil du firmament.

Allons tous vers l'étable
Où repose l'Enfançon,
Tout près d'un petit âne
Et d'un boeuf tout étonné...
Voyez la "belle étoile" */
Qui se lève sur les Vanils :
Elle nous guidera jusqu'au berceau.

L'hiver fait siffler le vent,
Les chemins sont blancs de neige.
Allons vers Notre-Dame
Qui présente son Enfant.
Nous chantons avec les cloches
Qui se balancent du paradis...
Et font prier les armaillis.

**/ double allusion : étoile du Berger et edelweiss*

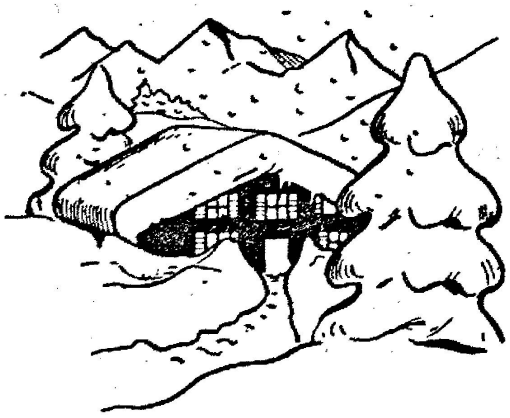
LES NOCES D'OUE

Voili cïnquante ans qu'ès vétians ensoinne, ç'ât enne boinne boussèe. Es se sont coignus ïn soi qu'è y aivait dainse dains ïncabaret de campaigne. Es sont demoéraies è pô prés trâs aînnèes en se r'voiyant quasi tos les duemoines; els étïns bïn saidges. Dains ce temps-li, è n'était pe quechtion de sizolaie devaint ce que d'étre mairiaie, les prétes n'étïns pe d'aiccoues, les baichattes non pus. En saivait qu'è ne faillait pe toutchi à frut défendu, en se sairait fait è fri ch'les tarpes.

Et peus, ès se sont trovaie po tot de bon ïn djoé d'herbâ, ïn djoé de brussâles en pienne dyierre. Tiaind els aint ècmencie, ce n'était pe des rujes. E y mainquait bïn s'vent des sous po faire è virie le ménaidge. El é faillu ravoétie, ménaidgie les quéques raippes po poyait paiyie des dats poche qu'en aivait aitchtaie des moubies è "crédit". Po fini, ès l'en son v'nis à bout, magrè qu'è y ât v'ni ïn afaint, oh ! nian pe tot comptant. El était li, è le faillait éyevaie, y trovaie ïn trôssé, ïn bré èt peus tot le réchte.

Lai fanne é bèyie ïn sacré côp de main. C'était enne dgen que saivait tot faire, c'était chutot enne boinne coudri. Elle saivait bïn tieujenaie sains maviaie le butïn. E n'y en aivait pe enne tâ po monnaie lai dainse dains son hôtâ.

Lu, c'était ïn p'tét l'ôvrie que diaignait sai vie, ran de pus. Tcnaince que ce n'était pe ïn hanne de cabaret. Dâs que ses aimis se r'trovïnt tos les sois de paye po faire lai brïndye, è r'veniait bïn dgentiment r'trovaie sai fanne èt peus son afnat. E n'y aivait pe de vïn ch'lai tâle lai s'nainne, ïn côp ou l'âtre le duemoine. En ne maindgeait pe de lai tchie bïn s'vent. En aivait brâment de gmiesse à tieutchi, bïn prou po faire des boinnes nonnes. Coli airrivait qu'en copait le cô en ïn tçhni ou bïn en ïn djuene pou. Es vétiïns bïn dâs qu'ès n'étïns pe bïn rétches; ès n'aint djemais aivu faim.



Lai tchôse é virie de lai boinne sen, lai paye ât v'ni ïn pô moiyoue, è n'y aivait pus de dats, els étïns bïnhèyeroux. Et peus, voili cïnquante ans qu'è vétians bïn daidroit. Les afaints aint bïn virie, yôs p'téts sont des aimoés qu'aimant bïn foue lai mémé èt peus le pépé. Po chur que c'ât ïn piaigi d'étre chu c'te tiere tiaind en se convïnt bïn, qu'en on enne boinne saintè, aivô lai djoue d'étre encoé ensoinne dâs qu'en vïnt ïn pô veyat.

Po c'te féte, els aint raissembiaie tos les poirants atoé d'ïn bon r'pé. Djuenes èt peus moins djuenes aint aivu bïn di piaigi, ès se sont bïn aimusaie, bïnhèyeroux d'aivoi vétiu dïnche enne belle djoénèe.

Albin Currat,
chekrètéro di Patèjan dè la Grevire

CHOSES ET AUTRES

Du tac au tac

C'était un petit docteur, très aimé des infirmières et des malades. Toujours gai, aimable, souriant, il savait faire oublier à son entourage les souffrances physiques et mettre un peu de rose dans les jours gris. On l'appelait Chouchou. Ce sobriquet n'avait rien d'offensant, c'était, au contraire, une marque d'affection. Bien entendu, l'intéressé était censé ignorer ce petit nom qu'on ne prononçait que derrière son dos.

Or, un jour, l'infirmière-chef, une dame imposante et autoritaire, qui savait se faire respecter, s'oublia à un tel point qu'elle demanda à une soubrette :

« Savez-vous où est Chouchou ? Je le cherche depuis un instant. »

Et c'est Chouchou en personne qui répondit :

« Chouchou est là ! »

La dame resta muette d'étonnement et de confusion. Elle chercha à s'excuser, bredouilla quelques mots. Chouchou l'interrompit :

« Mais, ma chère demoiselle, vous ne m'apprenez rien. Dans les hôpitaux comme dans les écoles, les sobriquets sont à la mode et ceux qui en sont affublés, quoique les derniers informés, ont le bon goût de prendre la chose avec le sourire.

Tenez, vous, mademoiselle, que les jeunes infirmières craignent, à qui elles obéissent aveuglément, que les médecins tiennent en grande estime et respectent, savez-vous qu'on vous appelle tout simplement « la grosse Loulou » ?

M. Matter.